

ROZPORZĄDZENIE PREZYDENTA RZECZYPOSPOLITEJ

z dnia 7 października 1938 r.

o tymczasowym wprowadzeniu w życie postanowień porozumienia między Polską a Japonią z dnia 19 września 1938 r. o zniżkach celnych na pewne towary japońskie.

Na podstawie art. 52 ust. (2) ustawy konstytucyjnej postanawiam co następuje:

Art. 1. (1) Wprowadza się tymczasowo w życie postanowienia porozumienia między Polską a Japonią w formie not, wymienionych w Warszawie dnia 19 września 1938 r., o zniżkach celnych na pewne towary japońskie.

(2) Tekst wspomnianego porozumienia zawarty jest w załączniku do rozporządzenia niniejszego.

Art. 2. Wykonanie rozporządzenia niniejszego porucza się Ministrom: Spraw Zagranicznych, Skarbu oraz Przemysłu i Handlu.

Art. 3. Rozporządzenie niniejsze wchodzi w życie piątego dnia po dniu ogłoszenia.

Prezydent Rzeczypospolitej: *I. Mościcki*
Prezes Rady Ministrów: *Sławoj Składkowski*
Minister Spraw Zagranicznych: *Beck*
Minister Skarbu *E. Kwiatkowski*
Minister Przemysłu i Handlu: *Antoni Roman*

Przekład.

Załącznik do rozp. Prezydenta
Rzeczypospolitej z dnia 7 październi-
ka 1938 r. (poz. 532).

RZECZPOSPOLITA POLSKA
MINISTERSTWO
SPRAW ZAGRANICZNYCH
Nr P. V. 82/Jap/1/1/38

RÉPUBLIQUE DE POLOGNE
MINISTÈRE
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
P. V. 82/Jap/1/1/38.

Panie Ambasadorku,

Biorąc pod uwagę życzenia wyrażone przez Ambasadę Japońską w Warszawie w toku rozmów, które miały miejsce ostatnio między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Ambasadą Japońską w sprawie zniżek celnych na pewne towary specyficznie japońskie, mam zaszczyt zakomunikować Waszej Ekszelencji co następuje:

Monsieur l'Ambassadeur,

Considérant les désirs exprimés par l'Ambassade du Japon à Varsovie au cours des conversations qui ont eu lieu dernièrement entre le Gouvernement de la République de Pologne et l'Ambassade du Japon au sujet des réductions douanières pour certaines marchandises spécifiquement japonaises, j'ai l'honneur de communiquer à Votre Excellence ce qui suit:

1. Rząd Polski udzieli niżej wymienionych zniżek celnych na następujące towary specyficznie japońskie, w przypadku ich przywozu na obszar celny polski:

1. Le Gouvernement Polonais accordera les réductions douanières ci-après énumérées pour les marchandises spécifiquement japonaises suivantes, au cas de leur importation sur le territoire douanier polonais:

Poz. tar. celnej polskiej	Nazwa towarów	Cło od 100 kg w złotych
z 89 p. 3 z lit. a	Srodek do tępienia owadów „Katol” w oryginalnym opakowaniu powyżej 35 kg	150.—
257 z p. 2	Kawior czerwony	200.—
258 z p. 2	Kraby, przyrządzone w jakikolwiek sposób, w opakowaniu hermetycznym	500.—
z 712 z p. 2 i ewentualnie uwaga 2 oraz z 715 i ewentualnie p. 24 uwag ogólnych do Działu VIII	Kimona z haftami wykonanymi przędzą z jedwabiu naturalnego, —szychem na tkaninach niedrukowanych z jedwabiu naturalnego, chociażby przybrane haftem — odprowadzane przez Urząd Celny w Warszawie od sztuki	30.— dla kontyngentu 1.000 sztuk rocznie

No du tarif douanier polonais	Dénomination des marchandises	Droit de douane par 100 kg en zlotys
ex 89 p. 3 ex let. a	Poudre insecticide „Katol” en emballage original pas moins de 35 kg	150.—
257 ex p. 2	Caviar rouge	200.—
258 ex p. 2	Crabes préparés de manière quelconque en emballage hermétique	500.—
ex 712 ex p. 2 et éventuellement remarque 2 ainsi que ex 715 et évent. p. 24 des remarques gén. à la section VIII	Kimonos à broderies exécutées en fils de soie naturelle, en clinquant sur des tissus non - imprimés en soie naturelle, même ornés de broderies, dédouanés par l'Office Douanier à Varsovie par pièce	30.— pour un contingent de 1.000 pièces par an

2. (a) Postanowienia powyższe wejdą w życie poczynając od daty ustalonej później przez Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Ambasadę Japońską w Warszawie i pozostaną w mocy aż do dnia 31 grudnia 1939 r.

(b) W przypadku gdyby postanowienia te nie były wypowiedziane na trzy miesiące przed datą ich wygaśnięcia, przewidzianą w ustępie poprzednim, ważność ich będzie uważana za przedłużoną milcząco na nowy okres jednego roku i tak dalej.

(c) Postanowienia wyżej wspomnianego punktu 1 będą stosowane prowizorycznie poczynając od 25 dnia po dacie noty niniejszej.

2. (a) Les dispositions précitées entreront en vigueur à partir de la date fixée ultérieurement par le Gouvernement de la République de Pologne et l'Ambassade du Japon à Varsovie, et resteront valables jusqu'au 31 décembre 1939.

(b) Au cas où ces dispositions ne seraient pas dénoncées trois mois avant la date de leur expiration, prévue à l'alinéa précédent, leur validité sera considérée comme prolongée tacitement pour une nouvelle période d'une année et ainsi de suite.

(c) Les dispositions du point 1. susmentionné seront appliquées provisoirement dès le vingt-cinquième jour à partir de la date de la présente note.

Proszę Waszą Ekszelencję, by zechciał mi potwierdzić odbiór niniejszej noty.

Zechce Pan przyjąć, Panie Ambasadorze, zapewnienia mego bardzo wysokiego poważania.

Warszawa, dnia 19 września 1938 r.

Szembek

Jego Ekszelencja
Pan Shuichi Sakoh

Ambasador Nadzwyczajny i Pełnomocny
Japonii
w Warszawie.

AMBASADA JAPONII

Warszawa.

Warszawa, dnia 19 września 1938 r.

Panie Ministrze,

Mam zaszczyt potwierdzić Waszej Ekszelencji odbiór Jego noty z dnia dzisiejszego, dotyczącej zniżek celnych na pewne towary specyficznie japońskie, a w której to nocy zechciał Pan zakomunikować mi co następuje:

1. Rząd Polski udzieli niżej wymienionych zniżek celnych na następujące towary specyficznie japońskie, w przypadku ich przywozu na obszar celny polski:

Je prie Votre Excellence de vouloir bien m'accuser réception de la présente note.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

Varsovie, le 19 septembre 1938.

Szembek

Son Excellence
Monsieur Shuichi Sakoh

Ambassadeur Extraordinaire et
Plénipotentiaire du Japon
à Varsovie.

AMBASSADE DU JAPON

Varsovie.

Varsovie, le 19 septembre 1938.

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception à Votre Excellence de Sa note en date de ce jour concernant les réductions douanières pour certaines marchandises spécifiquement japonaises, par laquelle vous avez bien voulu me communiquer ce qui suit:

1. Le Gouvernement Polonais accordera les réductions douanières ci-après énumérées pour les marchandises spécifiquement japonaises suivantes, au cas de leur importation sur le territoire douanier polonais:

Poz. tar. celnej polskiej	Nazwa towarów	Cło od 100 kg w złotych
z 89 p. 3 z lit. a	Srodek do tępienia owadów „Katol” w oryginalnym opakowaniu powyżej 35 kg	150.—
257 z p. 2	Kawior czerwony	200.—
258 z p. 2	Kraby, przyrządzone w jakikolwiek sposób, w opakowaniu hermetycznym	500.—
z 712 z p. 2 i ewentualnie uwaga 2 oraz z 715 i ewentualnie p. 24 uwag ogólnych do Działu VIII	Kimona z haftami wykonanymi przędzą z jedwabiu naturalnego, — szyciem na tkaninach niedrukowanych z jedwabiu naturalnego, chociażby przybrane haftem — odprawiane przez Urząd Celny w Warszawie od sztuki	30.— dla kontyngentu 1.000 sztuk rocznie

No. du tarif douanier polonais	Dénomination des marchandises	Droit de douane par 100 kg en zlotys
ex 89 p. 3 ex let. a	Poudre insecticide „Katol” en emballage original pas moins de 35 kg	150.—
257 ex p. 2	Caviar rouge	200.—
258 ex p. 2	Crabes préparés de manière quelconque en emballage her- métique	500.—
ex 712 ex p. 2 et éventuelle- ment remarque 2 ainsi que ex 715 et évent. p. 24 des re- marques gén. à la section VIII	Kimonos à broderies exécutées en fils de soie naturelle, en cliquant sur des tissus non - imprimés en soie naturelle, même ornés de broderies, dédouanés par l'Office Doua- nier à Varsovie par pièce	30.— pour un con- tingent de 1.000 pièces par an

2. (a) Postanowienia powyższe wejdą w życie poczynając od daty ustalonej później przez Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Ambasadę Japońską w Warszawie i pozostaną w mocy aż do dnia 31 grudnia 1939 r.

(b) W przypadku gdyby postanowienia te nie były wypowiedziane na trzy miesiące przed datą ich wygaśnięcia, przewidzianą w ustępie poprzednim, ważność ich będzie uważana za przedłużoną milcząco na nowy okres jednego roku i tak dalej.

(c) Postanowienia wyżej wspomnianego punktu 1 będą stosowane prowizorycznie poczynając od 25 dnia po dacie noty niniejszej.

Zechce Pan przyjąć, Panie Ministrze, zapewnienia mego bardzo wysokiego poważania.

S. Sakoh

Jego Ekscellencja

Jan Szembek

Podsekretarz Stanu
w Ministerstwie Spraw Zagranicznych
Warszawa.

2. (a) Les dispositions précitées entreront en vigueur à partir de la date fixée ultérieurement par le Gouvernement de la République de Pologne et l'Ambassade du Japon à Varsovie, et resteront valables jusqu'au 31 décembre 1939.

(b) Au cas où ces dispositions ne seraient pas dénoncées trois mois avant la date de leur expiration, prévue à l'alinéa précédent, leur validité sera considérée comme prolongée tacitement pour une nouvelle période d'une année et ainsi de suite.

(c) Les dispositions du point 1. susmentionné seront appliquées provisoirement dès le vingt-cinquième jour à partir de la date de la présente note.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

S. Sakoh

Son Excellence

Monsieur Jean Szembek

Sous-Secrétaire d'Etat
au Ministère des Affaires Etrangères
Varsovie.